

الباب الخامس

الخاتمة

أ- خلاصة البحث

نتائج هذا البحث:

١. إعراب الضمائر في سورة مريم: ٤٠٤ ضميرا في سورة مريم وهي ٢٤٧ ضميرا متصلا للغائب وللمخاطب وللمتكلم. ١٠ ضمائر منفصلة للغائب وللمخاطب وللمتكلم. ٦٢ ضمير مستتر وجوبا و ٨٣ ضميرا مستترا جوازا. ومن حيث إعرابها توجد ١٤٣ ضميرا مبني على الفتح، ٢٢ ضمير مبني على الكسر، ٧٠ ضميرا مبني على الضم، ١٦٩ ضميرا مبني على السكون؛ و ٢٢٧ ضميرا في محل رفع فاعل ونائب الفاعل ومبتدأ واسم كان وتوكيد، و ٦١ ضميرا في محل نصب مفعول به واسم إن، و ١١٦ ضميرا في محل جر مضاف إليه ومجرور بحرف جر.

٢. ترجمة الضمائر في سورة مريم في ترجمة القرآن الكريم باللغة البنجرية من لجنة المترجمين بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية: ضمير المتكلم تترجم بـ "aku"، "ulun"، "kami"، و "kita" باللغة البنجرية و "ku, -ku, Aku, Kami" باللغة الإندونيسية. وضمير المخاطب تترجم بـ "ikam"، و "pian" باللغة البنجرية و "Engkau, kamu" باللغة الإندونيسية. والضمير الغائب تترجم بـ "inya"، "sidin"، و "buhanya/bubuhannya" باللغة البنجرية و "Dia, -Nya, mereka" باللغة الإندونيسية. في اللغة البنجرية لها آداب التكلم أو التخاطب مع الصغار أو الكبار أو العكس. عندما يتكلم مع المرء الذي أكبر من سنه أو بين الناس والإله، الابن والأب، الطلاب والأستاذ، الرعية

والمملك، المؤمن والكافر فيستخدم الضمير "ulun"، "pian"، و "sidin". وعندما يتكلم مع المرء الذي أصغر من سنه أو بين الإله والناس، الأب والابن، الأستاذ والطلاب، الملك والرعية فيستخدم الضمير "aku"، "ikam"، و "inya". وفيما يتعلق بالله (عادة في الدعاء)، يستخدم الضمير المهذب في ترجمة القرآن باللغة البنجرية هي بالضمير "Pian" و "Sidin" ليصبح تقديسا وتعظيما وعبودية لله. ولكن، وفي اللغة الإندونيسية لم يجد آداب التكلم أو التخاطب مع الصغار أو الكبار. عندما يتكلم مع المرء الذي أكبر من سنه أو متساوي من سنه أو الصغار من سنه فيستخدم ضمير المتكلم بـ "Aku, -ku, Kami" وضمير المخاطب بـ "Engkau, kamu" وضمير الغائب بـ "Dia, -Nya, mereka". الفرق بين التكلم أو التخاطب مع الإله (في الدعاء) فقط في الكتابة وهو بالحرف الكبير في أوله كما في الآية ٣، ٥، ٨، ٤٧ و ٦٥. ويستخدم ضمير المخاطب "Engkau" في اللغة الإندونيسية خاصا للتكلم أو التخاطب مع الإله (عادة في الدعاء) كما في الآية ٧، ١٢، ١٣، ١٧، ٢١، ٣٨، ٤٩، ٥٠، ٦٧، ٦٨، ٦٩، ٧٠، ٧٢، ٧٣، ٧٤، ٧٧، ٧٩، ٨٠، ٨٣، ٨٤، ٨٥، ٨٦، ٩٧، ٩٨. ولكن في بعض الآيات تغيرت ترجمة الضمائر باللغة البنجرية كالأية ٤، ٦، ٨، ١٠ في كلمة "رَبِّ" بالترجمة "Ya Tuhanku"، وهي لا تناسب مع آداب التكلم أو التخاطب بين الناس والإله. وفي الآية ٤١ تترجم الضمائر بالترجمة "sidin" لإبراهيم عليه السلام. وتغيرت ترجمته "buhannya" كما في الآية ٤٩ و ٩٥، و "bubuhannya" كما في الآية ٥٨. وفي الآية ٢٢ لم تظهر ترجمة الضمير المتصل "ه" في الكلمة "فَحَمَلَتْهُ". وفي اللغة الإندونيسية، بعض الآية تترجم الضمائر في المعنى المقصود كما في الآية

٦٢ في الكلمة "فيها" بالترجمة "surga" لأن في تفسيرها الضمير "ها" يعود إلى الجنة وفي اللغة العربية الكلمة "الجنة" هي الكلمة المؤنث، والكلمة المؤنث بالضمير المؤنث، وفي الآية ٨١ و ٨٢ في الكلمة "لِيَكُونُوا" بالترجمة "sembahan-sembahan itu" لأن يعود إلى الكلمة "ءِالِهَةً" ، وفي الآية ٩٧ في الكلمة "يَسْرِنَاهُ" بالترجمة "Al-Qur'an" كما في تفسيرها.

ب- توصيات البحث

- أ- ترجو الباحثة إلى الطلبة بعد قراءة رسالة الماجستير أن يعلموا عن الضمائر وترجمتها في اللغة البنجرية.
- ب- تدعو الباحثة إلى الطلبة أن يقرؤوا كتب النحو أو التفسير أو الكتب الأخرى لزيادة العلم عن النحو والعلوم الأخرى.